叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在黑暗中(in The Dark) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在黑暗中(In the Dark)
第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] ['ɔ:gəst] - [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Weird Tales August - September 1936 .
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 八月 - 九月 - .

这篇电子文本摘自1936年8月至9月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k]
In the Dark
在 这 黑暗的

在黑暗中

[baɪ] ['rɑ:nəl] ['kaɪzə]
By RONAL KAYSER
经过 罗纳尔 凯撒

作者：罗纳尔·凯泽

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['hɒrə(r)] [ðæt] [əʊld][ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] [pɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði]
It was a tale of sheer horror that old Asa Gregg poured into the
它 曾是 一个 故事 的 透明 恐怖 那 老的 阿萨 格雷格 倾倒 进入 这
['dɪktəˌfəʊn]
dictaphone
录音机

老阿萨·格雷格对着录音机讲述了一个极其恐怖的故事。

[hi:; hi] ['wɑ:tʃmənz] ['flæʃlaɪt] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɜ:k(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['frɒstɪd] - [glɑ:s] , [blæk] -
he watchman's flashlight printed a white circle on the frosted - glass , black -
他 守望者的 手电筒 打印 一个 白色的 圆圈 在 这 磨砂 - 玻璃 , 黑色的 -
['letəd] [dɔ:(r)] :
lettered door :
字母 门 :

守卫的手电筒在磨砂玻璃、黑色字母的门上投射出一个白色圆圈:

[grɛg] ['kemɪk(ə)l] [ˌsi: 'əʊ] . , [ˌɛmˌɛf'ɑ:rz] .
GREGG CHEMICAL CO . , MFRS .
格雷格 化学 一氧化碳 . , 制造商 .

格雷格化学公司，MFRS。

[ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] , [prez] .
ASA GREGG , PRES .
美国 格雷格 , 总统 .

阿萨·格雷格，总裁

['praɪvət]
PRIVATE
私人的

私人的

[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [hænd] [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] , ['rætld] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ɪts] [freɪm] .
The watchman's hand closed on the knob , rattled the door in its frame .
这 守望者的 手 关闭 在 这 旋钮 , 摇晃 这 门 在 它是 框架 .

守夜人的手握住了门把手，门在门框里晃动起来。

[kwɪə(r)] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪn] [ðeə(r)] . . . .
Queer , but tonight the sound had seemed to come from in there . . . .
酷儿 , 但 今晚 这 声音 有 似乎 到 来 从 在 那里 . . . .

真奇怪，但今晚那声音似乎是从那里传出来的.....

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
But that couldn't be .
但 那 不能 是 .

但这不可能。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɛg] [ænd; ənd] [mɪs] ['kærəðərz] ['kærid] [ðə; ði] ['əʊnli] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði]
He knew that Mr . Gregg and Miss Carruthers carried the only keys to the
他 知道 那 先生 . 格雷格 和 错过 卡拉瑟斯 携带 这 仅有的 钥匙 到 这
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

他知道格雷格先生和卡拉瑟斯小姐是办公室仅有的两位持有者。

[səʊ] ['eni] [ɪn'truːdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [lɒk] .
so any intruder would have been forced to smash the lock .
所以 任何 入侵者 会 有 到过 强制 到 粉碎 这 锁 .

因此，任何入侵者都不得不砸开锁。

['meɪbi] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] .
Maybe the sound came from the storage room .
或许 这 声音 来了 从 这 贮存 房间 .

声音或许是从储藏室传出来的。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [klʌmpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] - ['mætɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst]
The watchman clumped along the rubber - matted corridor , flung his weight against
这 守望者 成簇的 沿着 这 橡皮 - 哑光 走廊 , 扔 他的 重量 反对
[ðæt] [dɔː(r)] .
that door .
那 门 .

守卫沿着铺着橡胶垫的走廊蹒跚而行，用尽全力撞向那扇门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [hɑːd] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒndərəs] ['met(ə)l] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːk] ['keɪsɪŋ] .
It opened hard , being of ponderous metal fitted into a cork casing .
它 打开 难的 , 存在 的 沉重的 金属 适配 进入 一个 软木 套管 .

它很难打开，因为它是由沉重的金属制成，外面套着软木塞。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] - [taɪt] , ['faɪə(r)] - [pruːf] [vɔːlt] , ['riːəli] .
The room was an air - tight , fire - proof vault , really .
这 房间 曾是 一个 空气 - 紧的 , 火 - 证明 金库 , 真的 .

那个房间其实就是一个密封的防火保险库。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ['grɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [praul] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪg] ['pɔːsəlɪn]
His shoes gritted on the concrete floor as he prowled among the big porcelain
他的 鞋 磨碎的 在 这 具体的 地面 作为 他 潜行 之中 这 大的 瓷
[væts] .
vats .
大桶 .

他踱步在巨大的瓷缸之间，鞋子在水泥地上发出沙沙的摩擦声。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bɔ:d] [θru:] ['blu:ɪʃ] [heɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [wɔ:lz] .

The	flashlight	bored	through	bluish	haze	to	the	concrete	walls	.
这	手电筒	无聊的	通过	蓝蓝色	阴霾	到	这	具体的	墙壁	.

手电筒的光束穿透蓝色的薄雾，照射到混凝土墙上。

['æsɪd] [fju:mz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [væt] [lɪdz] [meɪd] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] [sɪrd] [ðə; ði] [mænz]

Acid	fumes	escaping	under	the	vat	lids	made	the	haze	and	seared	the	man's
酸	烟雾	逃脱	在下面	这	增值税	盖子	制成	这	阴霾	和	烤	这	男人的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

从罐盖下逸出的酸雾弥漫开来，灼伤了男人的喉咙。

[hi:; hi] ['hʌrid] [aʊt] , ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	hurried	out	,	coughing	and	wiping	his	eyes	.
他	慌忙	出去	,	咳嗽	和	擦拭	他的	眼睛	.

他匆匆走了出去，一边咳嗽一边擦眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dæm] ['fʌni] .

It	was	damn	funny	.
它	曾是	该死	有趣的	.

真是太搞笑了。

['evri] [naɪt] ['leɪtli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:liə(r)] [nɔɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Every	night	lately	he	heard	the	same	peculiar	noise	somewhere	in	this	wing	of	the
每一个	夜晚	最近	他	听到	这	相同的	奇特	噪音	某处	在	这	翼	的	这

['bɪldɪŋ] . . . .

building	.	.	.	.
建筑	.	.	.	.

最近几乎每天晚上他都会听到这栋楼的某个地方传来同样的奇怪声音……

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn] ['restləs] [sli:p] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Like	a	body	groaning	and	turning	in	restless	sleep	,	it	was	.
喜欢	一个	身体	呻吟	和	转弯	在	不安	睡觉	,	它	曾是	.

就像一具在不安的睡眠中呻吟翻身的躯体。

[ˌaɪ 'ti:] [skeəd] [hɪm] .

It	scared	him	.
它	害怕的	他	.

这吓到他了。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][tu:; tə]['eniwʌn] , [ðəʊ] .

He	didn't	mention	the	mystery	to	anyone	,	though	.
他	没有	提到	这	神秘	到	任何人	,	尽管	.

但他没有向任何人提及此事。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] ,

He	was	an	old	man	,
他	曾是	一个	老的	男人	,

他是个老人了。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt]['mɪstə(r)] . [grɛg] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [əʊld]

and	he	didn't	want	Mr	.	Gregg	to	think	he	was	getting	too	old
和	他	没有	想	先生	.	格雷格	到	思考	他	曾是	获得	也	老的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

for	the	job	.
为了	这	工作	.

他不想让格雷格先生觉得他年纪太大，不适合这份工作了。

" [ˌeɪ es 'eɪ] - [di:] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi] , [ɪf] [ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .

"	Asa	'	d	think	I	was	crazy	,	if	I	told	him	about	it	,	"	he	mumbled	.
"	阿萨	-	d	思考	我	曾是	疯狂的	,	如果	我	讲述	他	关于	它	,	"	他	喃喃自语	.

"如果我把这件事告诉阿萨，他肯定会觉得我疯了，"他嘟囔着。

['ɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌtə] [wɜːdz] ['pleɪnli] .

nside	the	office	,	Asa	Gregg	heard	the	muttered	words	plainly	.
nside	这	办公室	,	阿萨	格雷格	听到	这	低声说道	字	显然	.

在办公室里，阿萨·格雷格清楚地听到了低声的说话声。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['leðə(r)] - ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] ,

He	sat	very	still	in	the	big	,	leather	-	cushioned	chair	,
他	卫星	非常	仍然	在	这	大的	,	皮革	-	缓冲	椅子	,

他一动不动地坐在那张宽大的皮垫椅子里。

['hɑːdli] ['briːðɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [fiːt] [hæd; həd] [θɪnd] [ə'weɪ] [daʊn]

hardly	breathing	until	the	scrape	of	the	watchman's	feet	had	thinned	away	down
几乎	呼吸	直到	这	刮	的	这	守望者的	脚	有	变薄	离开	向下

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

直到守夜人的脚步声在走廊尽头渐渐消失，他才勉强喘过气来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['tʃeri] - ['kʌlәd] [tɪp]

There	was	no	light	in	the	room	to	betray	him	;	only	the	cherry	-	colored	tip
那里	曾是	不	光	在	这	房间	到	背叛	他	;	仅有的	这	樱桃	-	有色	提示

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

of	his	cigar	,
的	他的	雪茄	,

房间里没有灯光暴露他的位置；只有他雪茄樱桃红色的烟嘴。

[wɪtʃ] ['kʊd(ə)nt][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [glɑːs] [dɔː(r)] .

which	couldn't	be	visible	through	the	frosted	glass	door	.
哪个	不能	是	可见的	通过	这	磨砂	玻璃	门	.

透过磨砂玻璃门是看不到的。

['eniweɪ] , ['itəd][biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [raʊnd] [brɔːt] [hɪm][pɑːst][ðə; ði]

Anyway	,	it'd	be	an	hour	before	the	watchman's	round	brought	him	past	the
反正	,	它会	是	一个	小时	前	这	守望者的	圆形的	带来	他	过去的	这

['ɒfɪs] [ə'gen] .

office	again	.
办公室	再次	.

总之，还要过一个小时，保安巡逻时才会再次经过办公室。

[ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] [hæd; həd] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [nɜːv] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . .

Asa	Gregg	had	that	hour	,	if	he	could	screw	up	his	nerve	to	use	it	.	.
阿萨	格雷格	有	那	小时	,	如果	他	可以	拧紧	向上	他的	神经	到	使用	它	.	.

. .

: :

. .

阿萨·格雷格有那么一个小时的时间，如果他能鼓起勇气利用好的话……

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [freɪd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	took	the	frayed	end	of	the	cigar	from	his	mouth	.
他	采取	这	磨损的	结尾	的	这	雪茄	从	他的	嘴	.

他从嘴里拿出雪茄磨损的一端。

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['weɪstɪd][tuː; tə][mɪə(r)][skɪn][ænd; ənd][bəʊn] [ðiːz] [pɑːst][fjuː] [mʌnθs] ,

His	hand	,	which	had	wasted	to	mere	skin	and	bone	these	past	few	months	,
他的	手	,	哪个	有	浪费	到	仅仅	皮肤	和	骨	这些	过去的	很少	几个月	,

他的手，在过去的几个月里已经瘦得只剩皮包骨了。

[grəup] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪktəˌfəʊn]

groped	through	the	darkness	,	slid	over	the	polished	coolness	of	the	dictaphone
摸索	通过	这	黑暗	,	滑行	超过	这	抛光	凉爽	的	这	录音机

[hʊd] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

hood	,	and	snapped	the	switch	.
兜帽	,	和	啪啪	这	转变	.

在黑暗中摸索，滑过录音机光滑冰凉的外壳，然后咔哒一声按下开关。

[mə'ʃi:nəri] ['feɪntli] [hwɜ:d] .

Machinery	faintly	whirred	.
机械	淡淡的	嗡嗡作响	.

机器发出轻微的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ðə; ði] [tju:b] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

His	fingers	found	the	tube	,	lifted	it	.
他的	手指	成立	这	管子	,	抬起	它	.

他的手指找到了管子，把它拿起来。

" [mɪs] ['kærəðərz] !

"	Miss	Carruthers	!
"	错过	卡拉瑟斯	!

"卡拉瑟斯小姐！

" [hi:; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

[ðen] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

Then	he	hesitated	.
然后	他	犹豫了一下	.

然后他犹豫了。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] ['meəri] ['kærəðərz] !

Surely	,	he	could	trust	Mary	Carruthers	!
一定	,	他	可以	相信	玛丽	卡拉瑟斯	!

他当然可以信任玛丽·卡拉瑟斯！

[id] ['nevə(r)] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

He'd	never	wondered	about	her	before	.
他会	绝不	想知道	关于	她	前	.

他以前从未想过她。

[ʃɪd] [bi:n] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] — ['leɪtli] ,

She'd	been	his	secretary	for	a	dozen	years	—	lately	,
棚	到过	他的	秘书	为了	一个	打	年	—	最近	,

她做了他十二年的秘书——最近，

[sɪns] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ə'feəz] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

since	he	couldn't	look	after	affairs	himself	as	he	used	to	,	she	had
自从	他	不能	看	后	事务	他自己	作为	他	用过的	到	,	她	有

['præktɪkli] [rʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

practically	run	the	business	.
几乎	跑步	这	商业	.

由于他无法像以前那样亲自处理事务，实际上就由她来经营这家公司了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔ:ti] , ['sensəb(ə)l] , [ʌn'bju:tɪfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd] [taɪt] - ['lɪpt] .

She	was	forty	,	sensible	,	unbeautiful	,	and	tight	-	lipped	.
她	曾是	四十	,	明智的	,	不漂亮	,	和	紧的	-	嘴唇	.

她四十岁，理智，相貌平平，而且沉默寡言。

[hel] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] !

Hell	,	**he**	**had**	**to**	**trust**	**her**	**!**
地狱	,	他	有	到	相信	她	!

他不得不相信她!

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

His	**voice**	**plunged**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
他的	嗓音	暴跌	进入	这	黑暗	.

他的声音消失在黑暗中。

" [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [grɛgz] [ɪəz] ['əʊnli] .

"	**What**	**I**	**have**	**to**	**say**	**now**	**is**	**intended**	**for**	**Mrs**	**.**	**Gregg's**	**ears**	**only**	**.**
"	什么	我	有	到	说	现在	是	故意的	为了	太太	.	格雷格的	耳朵	仅有的	.

“我现在要说的话，只打算让格雷格太太听。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [bəʊt] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She	**will**	**take**	**the**	**first**	**boat**	**home**	**,**	**of**	**course**	**.**
她	将要	拿	这	第一的	船	家	,	的	课程	.

她当然会搭乘第一班船回家。

[miːt] [ðæt] [bəʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Meet	**that**	**boat**	**and**	**bring**	**her**	**to**	**the**	**office**	**.**
见面	那	船	和	带来	她	到	这	办公室	.

去接那艘船，然后把她带到办公室。

[sɪns] [maɪ][waɪf] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['dɪktəˌfəʊn] ,

Since	**my**	**wife**	**knows**	**nothing**	**about**	**a**	**dictaphone**	**,**
自从	我的	妻子	知道	没有什么	关于	一个	录音机	,

由于我妻子对录音机一窍不通，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][set] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['rʌnɪŋ] .

it	**will**	**be**	**necessary**	**for**	**you**	**to**	**set**	**this**	**record**	**running**	**.**
它	将要	是	必要的	为了	你	到	放	这	记录	跑步	.

你需要启动这项记录。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

As	**soon**	**as**	**you**	**have**	**done**	**so**	**,**	**leave**	**her**	**alone**	**in**	**the**	**room**	**.**
作为	很快	作为	你	有	完毕	所以	,	离开	她	独自的	在	这	房间	.

完成上述操作后，立即让她独自待在房间里。

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ʃiːz] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

Make	**sure**	**she's**	**not**	**interrupted**	**for**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**.**
制作	当然	她是	不是	中断	为了	一个	一半	-	小时	.

确保她半小时内不被打扰。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l] .

"	**He**	**waited**	**a**	**decent**	**interval**	**.**
"	他	等待	一个	体面的	间隔	.

他等了一段相当长的一段时间。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['niːd(ə)l] [piːld] [ɪts] [θred] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wæks]['sɪlɪndə(r)] .

The	**invisible**	**needle**	**peeled**	**its**	**thread**	**into**	**the**	**revolving**	**wax**	**cylinder**	**.**
这	无形的	针	去皮	它是	线	进入	这	旋转	蜡	圆柱	.

那根看不见的针将线抽入旋转的蜡筒中。

" [dʒə'net] , " ['mʌtə] [ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] .

"	**Jeannette**	**,**	**"**	**muttered**	**Asa**	**Gregg**	**,**	**and**	**hesitated**	**again**	**.**
"	珍妮特	,	"	低声说道	阿萨	格雷格	,	和	犹豫了一下	再次	.

“珍妮特，”阿萨·格雷格低声说道，然后又犹豫了一下。

[ðɪs] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] .

This	wasn't	going	to	be	easy	to	say	.
这	不是	去	到	是	简单的	到	说	.

这话不容易说出口。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][bɪ'gɪn]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .

He	decided	to	begin	matter	-	of	-	factly	.
他	决定	到	开始	事情	-	的	-	事实上	.

他决定以实事求是的方式开始。

" [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] ,

"	As	you	probably	know	,
"	作为	你	大概	知道	,

正如你可能知道的那样，

[maɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsiz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['næʃ(ə)nəl] .

my	will	and	the	insurance	policies	are	in	the	vault	at	the	First	National	.
我的	将要	和	这	保险	政策	是	在	这	金库	在	这	第一的	国家的	.

我的遗嘱和保险单都存放在第一国民银行的保险库里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ɒv; əv][maɪ]['peɪpəz][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)] .

I	believe	you	will	find	all	of	my	papers	in	excellent	order	.
我	相信	你	将要	寻找	全部	的	我的	文件	在	出色的	命令	.

我相信您会发现我的所有文件都井然有序。

[ɪf] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'raɪz] , [kən'sʌlt] [mɪs] ['kærəðərz] .

If	any	questions	arise	,	consult	Miss	Carruthers	.
如果	任何	问题	出现	,	咨询	错过	卡拉瑟斯	.

如有任何疑问，请咨询卡拉瑟斯小姐。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] — [aɪ] [fiːl] , [maɪ][dɪə(r)] ,

What	I	have	to	say	to	you	now	is	purely	personal	—	I	feel	,	my	dear	,
什么	我	有	到	说	到	你	现在	是	纯粹	个人的	—	我	感觉	,	我的	亲爱的	,

我现在要对你说的话纯属个人感受——亲爱的，我觉得

[ðæt] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] — —

that	I	owe	you	an	explanation	—	that	is	—	—
那	我	欠	你	一个	解释	—	那	是	—	—

我应该向你解释一下——也就是说——

" [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	God	,	it	came	harder	than	he	had	expected	.
"	上帝	,	它	来了	更难	比	他	有	预期的	.

“天哪，这比他预想的还要难。”

" [dʒə'net] , " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ə'freʃ] , " [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz]

"	Jeannette	,	"	he	started	in	afresh	,	"	you	remember	three	years	ago	when	I	was
"	珍妮特	,	"	他	开始	在	重新	,	"	你	记住	三	年	前	什么时候	我	曾是

[ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

in	the	hospital	.
在	这	医院	.

“珍妮特，”他重新开口，“你还记得三年前我在医院的时候吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][pɑːm] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

You	were	in	Palm	Beach	at	the	time	,
你	是	在	棕榈	海滩	在	这	时间	,

当时你在棕榈滩。

[ænd; ənd][ai]['waɪəd] [ðæt] [ðɛəd] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][plɑːnt] .

and	I	wired	that	there'd	been	an	accident	here	at	the	plant	.
和	我	有线	那	那里	到过	一个	事故	这里	在	这	植物	.

我发了电报说，工厂这里发生了一起事故。

[ðæt] ['wʌznt] ['strɪktli] [səʊ] .
That wasn't strictly so .
那 不是 严格 所以 .

严格来说，情况并非如此。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ'd] ['gɒtn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l] — —
The fact is , I'd gotten mixed up with a girl — —
这 事实 是 , ID 获得 混合 向上 和 一个 女孩 — —

事实是，我和一个女孩纠缠不清——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['ʃɪvərɪŋ] .
" He paused , shivering .
" 他 暂停 , 瑟瑟发抖 .

他停顿了一下，浑身颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɒt][swæm][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
In the darkness a picture of Dot swam before him .
在 这 黑暗 一个 图片 的 点 游泳 前 他 .

黑暗中，多特的影像在他眼前浮现。

[ðə; ði]['əʊv(ə)l] [feɪs] , [freɪmd] [baɪ] ['gli:mɪŋ] [swɜ:lz][ɒv; əv]['lemən] - ['tɪntɪd] [heə(r)] , [hæd; həd] ['paʊtɪŋ]
The oval face , framed by gleaming swirls of lemon - tinted hair , had pouting
['skɑ:lət] [lɪps] ,
scarlet lips ,
猩红 嘴唇 ,

椭圆形的脸庞，被闪亮的柠檬色卷发环绕，配上微微嘟起的鲜红色嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪz] [hu:z] [ə'lʊə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ]['vaɪələt] [meɪk] - [ʌp] .
and eyes whose allure was intensified by violet make - up .
和 眼睛 谁 引诱 曾是 加强 经过 紫色 制作 - 向上 .

紫色的妆容更衬托出她迷人的双眸。

[ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] ['stri:mlaɪnd] , [fʊl] - ['blɒsəmd]
The full - length picture of her included a streamlined , full - blossomed
[ænd; ənd] [jet] [dɪ'lektəbəli] [laɪð] ['bɒdi] .
and yet delectably lithe body .
和 然而 令人愉悦地 轻盈 身体 .

她的全身照展现了她线条流畅、丰满而又极具魅力的苗条身材。

[ə; eɪ] ['kɒstli] , [ɪn'taɪsɪŋ] , ['brɔ:dweɪ] - ['kɔ:rəs] ['ɔ:kɪd] !
A costly , enticing , Broadway - chorus orchid !
一个 昂贵 , 诱人的 , 百老汇 - 合唱 兰花 !

一株昂贵、迷人、如同百老汇歌舞团成员般的兰花！

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [id] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
As a matter of fact , that was where he'd found her .
作为 一个 事情 的 事实 , 那 曾是 在哪里 他会 成立 她 .

事实上，他就是在那里找到她的。

" [ai][woʊnt] [meɪk] ['eni] [ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , " [ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] [sed] ['hɑ:ʃli] .
" I won't make any excuses for myself , " Asa Gregg said harshly .
" 我 惯于 制作 任何 借口 为了 我 , " 阿萨 格雷格 说 严厉地 .

“我不会为自己找任何借口，”阿萨·格雷格语气生硬地说。

" [ai] [mait] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['flɒrɪdə] [ɔ:(r)][bə'mju:də][ɔ:(r)] [frɑ:ns] ,
" I might point out that you were always in Florida or Bermuda or France ,
" 我 可能 观点 出去 那 你 是 总是 在 佛罗里达 或者 百慕大 或者 法国 ,

我得指出，你总是待在佛罗里达、百慕大或者法国，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnlɪ] [mæn] .

and	that	I	was	a	lonely	man	.
和	那	我	曾是	一个	孤独	男人	.

我当时是个孤独的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] ['ləʊnlɪnəs] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [siːk] [kəm'pænjənʃɪp] .

But	it	wasn't	just	loneliness	,	and	I	didn't	seek	companionship	.
但	它	不是	只是	孤独	,	和	我	没有	寻找	友谊	.

但这不仅仅是孤独，我也没有寻求陪伴。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst][baʊ; bəʊ][tuː; tə][rəʊ'mæns] .

I	thought	I	was	making	a	last	bow	to	Romance	.
我	想法	我	曾是	制作	一个	最后的	弓	到	浪漫	.

我以为我是在向浪漫做最后的告别。

[aɪ][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , ['sɪksti] , [ænd; ənd] ['sɪli] ,

I	was	successful	,	sixty	,	and	silly	,
我	曾是	成功的	,	六十	,	和	愚蠢的	,

我事业有成，六十岁，而且很傻。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] [dæm] [fuːl] [θɪŋz] — [aɪ]['iːv(ə)n] [rəʊt] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	did	all	the	damn	fool	things	—	I	even	wrote	letters	to	her	.
和	我	做过	全部	这	该死	傻子	事物	—	我	甚至	写道	信件	到	她	.

我做了所有愚蠢的事情——我甚至还给她写信。

['pɒpsi] - ['wɑpsi] ['lɛtəz] .

Popsy	-	wopsy	letters	.
波普西	-	哎呀	信件	.

Popsy-wopsy 字母。

" [ðə; ðɪ] ['dɪktəˌfəʊn] ['kʊd(ə)nt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ðɪ] ['grɪməs] [ðæt] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	dictaphone	couldn't	record	the	grimace	that	jerked	his	lips	.
"	这	录音机	不能	记录	这	鬼脸	那	猛地一抖	他的	嘴唇	.

“录音机无法录下他嘴唇抽搐的那道怪异的表情。”

" [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][praɪs][ɒn]

"	She	saved	them	,	of	course	,	and	by	and	by	she	put	a	price	on
"	她	已保存	他们	,	的	课程	,	和	经过	和	经过	她	放	一个	价格	在

[ðem; ðəm] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

them	—	ten	thousand	dollars	.
他们	—	十	千	美元	.

“她当然救了它们，后来她给它们标价——一万美元。”

[dɒt] [kleɪmd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪlθi] ['tæblɔɪdz][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [mʌtʃ]

Dot	claimed	that	one	of	those	filthy	tabloids	had	offered	her	that	much
点	声称	那	一	的	那些	污秽	小报	有	提供	她	那	很多

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] - [gɜːl][tuː; tə][duː; də] ?

for	them	—	and	what	was	a	poor	working	-	girl	to	do	?
为了	他们	—	和	什么	曾是	一个	贫穷的	在职的	-	女孩	到	做	?

Dot声称，其中一家低俗小报曾出价那么多钱买下她们——一个可怜的打工女孩又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .

She	lied	.
她	撒谎了	.

她撒谎了。

[aɪ] [njuː] [ðæt] .

I	knew	that	.
我	知道	那	.

我知道。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] ['aʊəz] ,

"	I	told	her	to	bring	the	letters	to	the	office	after	business	hours	,
"	我	讲述	她	到	带来	这	信件	到	这	办公室	后	商业	小时	,

我告诉她下班后把信件送到办公室来，

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	I'd	take	care	of	her	.
和	ID	拿	关心	的	她	.

我会照顾她。

[ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .

I	took	care	of	her	,	all	right	.
我	采取	关心	的	她	,	全部	正确的	.

我好好照顾她了。

[ai] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒə'net] !

I	shot	her	,	Jeannette	!
我	射击	她	,	珍妮特	!

我开枪打死了她，珍妮特！

" [hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dæmp] .

"	He	mopped	his	face	with	a	handkerchief	that	was	already	damp	.
"	他	拖把	他的	脸	和	一个	手帕	那	曾是	已经	潮湿	.

他用一块已经湿透的手帕擦了擦脸。

" [nɒt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	Not	on	account	of	the	money	,	you	understand	.
"	不是	在	帐户	的	这	钱	,	你	理解	.

"不是因为钱，你明白的。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	was	the	things	she	said	,
它	曾是	这	事物	她	说	,

是她说的那些话。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [ðə; ði] [bɪls] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] . . . [vaɪl] [θɪŋz] ,

after	she	had	tucked	the	bills	into	her	purse	.	.	.	vile	things	,
后	她	有	塞进去	这	账单	进入	她	钱包	.	.	.	卑鄙的	事物	,

她把钞票塞进钱包后……真恶心。

[ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz]['əʊvə(r)][baɪ][ɪn'djʊərɪŋ] [maɪ] ['biːstli] ['kɪsɪz] .

about	the	way	she	had	earned	it	ten	times	over	by	enduring	my	beastly	kisses	.
关于	这	方式	她	有	获得	它	十	时代	超过	经过	持久	我的	兽	吻	.

关于她忍受了我野兽般的吻，十倍地赢得了这一切。

[aɪ'd] ['riːəli] [lʌvd] [ðæt] [gɜːl] , [ænd; ənd][aɪ'd] [θɔːt] [ʃɪd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I'd	really	loved	that	girl	,	and	I'd	thought	she'd	cared	for	me	a	little	.
ID	真的	喜爱	那	女孩	,	和	ID	想法	棚	关心	为了	我	一个	小的	.

我真的很喜欢那个女孩，而且我以为她也有点喜欢我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [heɪt] [ðæt] ['mædən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][gɒt][ðə; ði][gʌn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

It	was	her	hate	that	maddened	me	,	and	I	got	the	gun	out	of	my
它	曾是	她	恨	那	疯狂的	我	,	和	我	得到	这	枪	出去	的	我的

[desk] [drɔː(r)] — —

desk	drawer	—	—
桌子	抽屉	—	—

是她的仇恨激怒了我，我从抽屉里掏出了枪——

" ['ɛs.eɪ] [grɛg] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	sa	Gregg	reached	through	the	darkness	for	the	switch	.
"	萨	格雷格	达到	通过	这	黑暗	为了	这	转变	.

"萨·格雷格在黑暗中摸索着去够开关。"

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][desk] .

He	fumbled	for	the	bottle	which	stood	on	the	desk	.
他	笨手笨脚	为了	这	瓶子	哪个	站立	在	这	桌子	.

他摸索着找到放在桌子上的瓶子。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)]['ɒntə][hɪz; ɪz][læp] .

His	hand	trembled	,	spilling	some	of	the	liquor	onto	his	lap	.
他的	手	颤抖	,	溢出	一些	的	这	酒	到	他的	膝	.

他的手颤抖着，把一些酒洒在了腿上。

[hiː; hi][dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] . . . .

He	drank	from	the	bottle	.	.	.	.
他	喝	从	这	瓶子	.	.	.	.

他从瓶子里喝了水.....

[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [id] [skɪp] .

This	part	of	the	story	he'd	skip	.
这	部分	的	这	故事	他会	跳过	.

他会跳过故事的这一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	too	horrible	,	even	to	think	about	it	.
它	曾是	也	可怕	,	甚至	到	思考	关于	它	.

太可怕了，连想都不敢想。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [puːld] [ˌɪn'saɪd][dɑːts][fɜː(r)][kəʊt] ,

He	didn't	want	to	remember	how	the	blood	pooled	inside	Dot's	fur	coat	,
他	没有	想	到	记住	如何	这	血	汇集	里面	点的	毛皮	外套	,

他不想回忆起多特的皮草大衣里血泊的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [id] ['mænɪdʒd][tuː; tə]['kæri] [ðə; ði]['bɒdi] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['liːkɪŋ] ['eni]

and	how	he'd	managed	to	carry	the	body	out	of	the	office	without	leaking	any
和	如何	他会	管理	到	携带	这	身体	出去	的	这	办公室	没有	泄漏	任何

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .

of	her	blood	onto	the	floor	.
的	她	血	到	这	地面	.

以及他是如何将尸体搬出办公室，而没有让她的血滴到地板上的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['mʌski] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒn][ðə; ði] [ded] [gɜːl] ,

He	tried	to	forget	the	musky	sweetness	of	the	perfume	on	the	dead	girl	,
他	尝试	到	忘记	这	麝香	甜味	的	这	香水	在	这	死的	女孩	,

他试图忘记死去的女孩身上那股麝香般的甜香。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)l] [blʌd] - [smel] .

mingled	with	that	other	evil	blood	-	smell	.
混合	和	那	其他	邪恶的	血	-	闻	.

还混杂着另一种邪恶的血腥味。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [taɪm] [id] [hæd; həd] ['strɪpɪŋ]

Especially	he	didn't	want	to	remember	the	frightful	time	he'd	had	stripping
尤其	他	没有	想	到	记住	这	可怕	时间	他会	有	脱衣舞

[ðə; ði][gəʊld] [rɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

the	gold	rings	from	her	fingers	,
这	金子	戒指	从	她	手指	,

他尤其不想回忆起当年从她手指上取下金戒指的可怕经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][gəʊld] [tuːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] . . . .

and	the	one	gold	tooth	in	her	head	.	.	.	.
和	这	一	金子	齿	在	她	头	.	.	.	.

还有她头上那颗金牙.....

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'baʊt][hɪm] .

The	horror	of	it	coiled	in	the	blackness	about	him	.
这	恐怖	的	它	卷曲	在	这	黑	关于	他	.

那恐怖的气息在他周围的黑暗中盘旋。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ti:θ] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wen] [hi:; hi] [gʌlp] [ðə; ði]['sekənd] [drɪŋk] .

His	own	teeth	rattled	against	the	bottle	when	he	gulped	the	second	drink	.
他的	自己的	牙齿	摇晃	反对	这	瓶子	什么时候	他	吞咽	这	第二	喝	.

他咕咚咕咚喝下第二杯酒时，牙齿都撞到了酒瓶上。

[hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['sævɪdʒli] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krɪndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tju:b] :

He	snapped	the	switch	savagely	,	but	when	he	spoke	his	voice	cringed	into	the	tube	:
他	啪啪	这	转变	野蛮地	,	但	什么时候	他	辐	他的	嗓音	畏缩	进入	这	管子	:

他狠狠地扣动了开关，但当他说话时，声音却在管子里显得很微弱：

" [ai] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] [ru:m] .

"	I	carried	her	into	the	storage	room	.
"	我	携带	她	进入	这	贮存	房间	.

我把她抱进了储藏室。

[aɪ][gɒt][ðə; ði][lɪd] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æsɪd][tæŋks] .

I	got	the	lid	off	one	of	the	acid	tanks	.
我	得到	这	盖	离开	一	的	这	酸	坦克	.

我打开了一个酸罐的盖子。

[ðə; ði] [væt] [kən'teɪnd] [æn; ən]['æsɪd] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [gəʊld] .

The	vat	contained	an	acid	powerful	enough	to	destroy	anything	—	except	gold	.
这	增值税	包含	一个	酸	强大的	足够的	到	破坏	任何事物	—	除了	金子	.

大桶里装着一种足以摧毁一切的强酸——除了黄金。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [væt] [ɪt'self][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][laɪnd] [wɪð] [gəʊld] - [li:f] .

In	fact	,	the	vat	itself	had	to	be	lined	with	gold	-	leaf	.
在	事实	,	这	增值税	本身	有	到	是	衬里	和	金子	-	叶子	.

事实上，就连大桶本身也需要贴上金箔。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['bɒdi] [left] ,

I	knew	that	in	twenty	-	four	hours	there	wouldn't	be	a	recognizable	body	left	,
我	知道	那	在	二十	-	四	小时	那里	不会	是	一个	可识别的	身体	左边	,

我知道24小时后就不会剩下能辨认的尸体了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

and	in	a	week	there	wouldn't	be	anything	at	all	.
和	在	一个	星期	那里	不会	是	任何事物	在	全部	.

一周后，就什么都没有了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [pə'li:s] [sə'spektɪd] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [pru:v] [ə; eɪ]['mɜ:də(r)] [tʃɑ:dʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɔ:pəs] ['dɛlɪktaɪ] .

No	matter	what	the	police	suspected	,	they	couldn't	prove	a	murder	charge	without	a	corpus	delicti	.
不	事情	什么	这	警察	怀疑	,	他们	不能	证明	一个	谋杀	收费	没有	一个	语料库	犯罪行为	.

无论警方怀疑什么，没有犯罪事实，他们就无法证明谋杀指控成立。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [kraɪm] — [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

I	had	committed	the	perfect	crime	—	except	for	one	thing	.
我	有	坚定的	这	完美的	犯罪	—	除了	为了	一	事物	.

我犯下了完美的罪行——除了一个例外。

[ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [splæʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [væt] .

I	didn't	realize	that	there'd	be	a	splash	when	she	went	into	the	vat	.
我	没有	意识到	那	那里	是	一个	溅	什么时候	她	去	进入	这	增值税	.

我没想到她进入桶里时会溅起水花。

" [grɛg] [lɑːft] , [nɒt] ['plezntli] .

"	Gregg	laughed	,	not	pleasantly	.
"	格雷格	笑了	,	不是	愉快	.

格雷格笑了，但笑声并不愉快。

[hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [θɪŋk] ['ɪtəd] [biːn] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

His	wife	might	think	it'd	been	a	sob	,	when	she	heard	this	record	.
他的	妻子	可能	思考	它会	到过	一个	哭泣	,	什么时候	她	听到	这	记录	.

他的妻子听到这段录音时，可能会以为那是啜泣声。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [dʒɜːk] .

"	Now	you	understand	why	I	went	to	the	hospital	,	"	he	jerked	.
"	现在	你	理解	为什么	我	去	到	这	医院	,	"	他	猛地一抖	.

“现在你明白我为什么去医院了吧，”他猛地一惊。

" ['pɒsəbli] [jʊd] [kɔːl] [ðæt] [pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] .

"	Possibly	you'd	call	that	poetic	justice	.
"	可能	你会	称呼	那	诗意的	正义	.

“或许你可以称之为诗意的正义。”

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .

"	His	voice	broke	.
"	他的	嗓音	打破	.

他的声音哽咽了。

[ə'gen] [hiː; hi] [θʌm] [ɒf] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][dæmp] ['lɪnɪn] .

Again	he	thumbed	off	the	switch	,	and	mopped	his	face	with	the	damp	linen	.
再次	他	拇指	离开	这	转变	,	和	拖把	他的	脸	和	这	潮湿	亚麻布	.

他又关掉了开关，用湿布擦了擦脸。

[ðə; ði][rest] — [haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

The	rest	—	how	could	he	explain	the	rest	of	it	?
这	休息	—	如何	可以	他	解释	这	休息	的	它	?

剩下的部分——他该如何解释剩下的部分呢?

[hiː; hi][spent][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ə'reɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	spent	a	long	minute	arranging	his	thoughts	.
他	花费	一个	长的	分钟	安排	他的	想法	.

他花了一分钟时间整理思绪。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['eni][aɪ'dɪə] ,

"	You	haven't	any	idea	,	"	he	resumed	,	"	no	one	has	any	idea	,
"	你	还没有	任何	主意	,	"	他	恢复	,	"	不	一	有	任何	主意	,

“你根本不知道，”他继续说道，“谁都不知道。”

[ɒv; əv] [haʊ] [aɪv] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] .

of	how	I've	been	punished	for	the	thing	I	did	.
的	如何	我已经	到过	受到惩罚	为了	这	事物	我	做过	.

我为自己所做的事情受到了怎样的惩罚。

[ai][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni] — [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [tɔːk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

I	don't	mean	the	sheer	physical	agony	—	but	the	fear	that	I'd	talk	coming	out	of
我	不	意思是	这	透明	身体的	痛苦	—	但	这	害怕	那	ID	讲话	未来	出去	的

[ðə; ði]['iːθə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

the	ether	at	the	hospital	.
这	醚	在	这	医院	.

我指的不是肉体上的剧痛，而是害怕在医院麻醉药起床后会开口说话。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ʃɪd] [biːn] [treɪst] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] — [aɪ'd] ['sɪmpli] ['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [ə'weɪ]

The	fear	that	she'd	been	traced	to	my	office	—	I'd	simply	hidden	her	rings	away
这	害怕	那	棚	到过	追踪	到	我的	办公室	—	ID	简单地	隐	她	戒指	离开

,

,

,

我担心她会被人追踪到我的办公室——我只是把她的戒指藏了起来。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][drɒp][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kən'faid] [ɪn]

expecting	to	drop	them	into	the	river	—	or	that	she	might	have	confided	in
期待	到	降低	他们	进入	这	河	—	或者	那	她	可能	有	坦白	在

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] . . .

her	lover	.	.	.
她	情人	.	.	.

她本想把它们扔进河里——或者她可能已经向情人吐露了心声.....

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] .

yes	,	she	had	one	.
是的	,	她	有	一	.

是的，她有一个。

[ɔː(r)] , [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['wɒpɪŋ] [bɪg]['ɔːdə(r)] [keɪm] [θruː] [ænd; ənd] [ðæt] [tæŋk][wɒz; wəz] ['emptid]

Or	,	suppose	a	whopping	big	order	came	through	and	that	tank	was	emptied
或者	,	认为	一个	惊人的	大的	命令	来了	通过	和	那	坦克	曾是	清空

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

the	very	next	day	.
这	非常	下一个	天	.

或者，假设接到了一笔巨额订单，第二天那个油箱就被清空了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] — [aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

And	I	couldn't	ask	any	questions	—	I	didn't	even	know	what	was	in	the
和	我	不能	问	任何	问题	—	我	没有	甚至	知道	什么	曾是	在	这

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

我什么问题都问不了——我甚至不知道文件里写了什么。

" [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [klɪəd] [ʌp] .

"	However	,	that	part	of	it	gradually	cleared	up	.
"	然而	,	那	部分	的	它	逐步地	已清除	向上	.

“然而，那部分事情逐渐明朗起来。”

[ai] [kwɪzd] [mɪs] ['kærəðərz] ,

I	quizzed	Miss	Carruthers	,
我	提问	错过	卡拉瑟斯	,

我询问了卡拉瑟斯小姐，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [æn; ən][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['fiːmeɪl] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	learned	that	an	unidentified	female	body	had	been	fished	out	of	the
和	学习	那	一个	身份不明	女性	身体	有	到过	钓鱼	出去	的	这

[iːst] ['rɪvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [dɒt] [dɪsə'pɪəd] .

East	River	a	few	days	after	Dot	disappeared	.
东方	河	一个	很少	天	后	点	消失	.

并得知在多特失踪几天后，有人从东河中打捞出一具身份不明的女性尸体。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] - [sɒlvd] - [ðə; ði] [keɪs] .

That's	how	the	police	'	solved	'	the	case	.
那就是	如何	这	警察	-	已解决	-	这	案件	.

警方就是这样"破案"的。

[ai] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] .

I	got	rid	of	her	rings	.
我	得到	摆脱	的	她	戒指	.

我把她的戒指都处理掉了。

[ai] ['ɔːdəd] [ðæt] [væt] [left] [ə'ləʊn] .

I	ordered	that	vat	left	alone	.
我	订购	那	增值税	左边	独自的	.

我命令不要动那个桶。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

"	The	other	thing	began	about	six	months	ago	.
"	这	其他	事物	开始	关于	六	几个月	前	.

另一件事大约六个月前开始发生。

" [ə; eɪ] ['spæzəm] [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	spasm	contorted	his	face	.
"	一个	痉挛	扭曲的	他的	脸	.

一阵痉挛使他的脸部扭曲变形。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [eɪkt] [ðeə(r)] [grɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪktəˌfəʊn] [tjuːb] .

His	fingers	ached	their	grip	into	the	dictaphone	tube	.
他的	手指	疼痛	他们的	紧握	进入	这	录音机	管子	.

他的手指紧紧地抓着录音机的管子，酸痛难忍。

" [dʒə'net] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ,

"	Jeannette	,	you	remember	when	I	began	to	object	to	the	radio	,
"	珍妮特	,	你	记住	什么时候	我	开始	到	目的	到	这	收音机	,

珍妮特，你还记得我开始反对收音机的时候吗?

[haʊ] [aɪ'd] [ʃaʊt] [æt; ət] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] ?

how	I'd	shout	at	you	to	turn	it	off	in	the	middle	of	a	program	?
如何	ID	喊	在	你	到	转动	它	离开	在	这	中间	的	一个	程序	?

我该怎么冲你大喊让你在节目进行到一半的时候把它关掉?

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['bɪznəs] . . . .

You	thought	I	was	ill	,	and	worried	about	business	.	.	.	.
你	想法	我	曾是	患病的	,	和	担心	关于	商业	.	.	.	.

你以为我生病了，而且担心生意上的事.....

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

You	were	wrong	.
你	是	错误的	.

你错了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɒt] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — —

The	thing	that	got	me	was	hearing	her	voice	—	—
这	事物	那	得到	我	曾是	听力	她	嗓音	—	—

最让我震惊的是听到她的声音——

" [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [kəʊld] [sɪ'gɑː(r)] , [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	gripped	the	cold	cigar	,	chewed	it	.
"	他	紧握	这	寒冷的	雪茄	,	咀嚼	它	.

他握住冰冷的雪茄，嚼了起来。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	very	strange	that	you	didn't	notice	it	.
"	它是	非常	奇怪的	那	你	没有	注意	它	.

"你竟然没注意到，这很奇怪。"

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['steɪʃ(ə)n][wi:; wi]['daiəl, dail][tu:; tə] , ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [seɪm] [vɔɪs] [keɪm] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:]
No matter what station we dialed to , always that same voice came stealing into
不 事情 什么 车站 我们 拨号 到 , 总是 那 相同的 嗓音 来了 偷窃 进入
[ðə; ði] [ru:m] !
the room !
这 房间 !

无论我们拨打哪个电台，总是那个声音悄悄地传进房间！

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ju:; jʊ][dɪd]['nəʊtɪs] ?
But perhaps you did notice ?
但 也许 你 做过 注意 ?

但或许你注意到了？

[ju:; jʊ] [sed] , [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] , [ðæt] [ɔ:l] [ðəʊz] [blu:z] ['sɪŋəz] ['saʊndɪd] [ə'laɪk] !
You said , once or twice , that all those blues singers sounded alike !
你 说 , 一次 或者 两次 , 那 全部 那些 蓝调 歌手 听起来 同样 !

你曾经说过一两次，所有蓝调歌手的声音听起来都一样！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blu:z] ['sɪŋə(r)] . . . .
" And she was a blues singer . . . .
" 和 她 曾是 一个 蓝调 歌手 . . . .

她是一位蓝调歌手……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ɔ:l] [raɪt] , ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['i:θə(r)] , [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'i:] . . . .
It was she , all right , somewhere out in the ether , reminding me . . . .
它 曾是 她 , 全部 正确的 , 某处 出去 在 这 醚 , 提醒 我 . . . .

没错，是她，在某个遥远的地方，提醒着我……

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] — [wel] ,
" The next thing was — well ,
" 这 下一个 事物 曾是 — 出色地 ,

接下来发生的事情是——嗯，

[æt; ət][fɜ:st] [wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ai] [θɔ:t] [mɪs] ['kærəðərz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
at first when I noticed it in the office I thought Miss Carruthers had suddenly
在 第一的什么时候 我 注意到 它 在 这 办公室 我 想法 错过 卡拉瑟斯 有 突然
['teɪkən][ʌp] [wɪð] [jʌŋ] [aɪ'diəz] .
taken up with young ideas .
已采取 向上 和 年轻的 想法 .

起初我在办公室里注意到它时，以为卡拉瑟斯小姐突然接受了年轻人的想法。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [kept] ['smelɪŋ] ['pɜ:fju:m] .
You see , I kept smelling perfume .
你 看 , 我 保留 闻起来 香水 .

你看，我一直闻到香水味。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smeld] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" And he smelled it now .
" 和 他 闻起来 它 现在 .

他现在闻到了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mi'æzmə][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] .
It was like a miasma in the dark .
它 曾是 喜欢 一个 瘴气 在 这 黑暗的 .

就像黑暗中的瘴气一样。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kærəðərz] [weəz] , " [hi:; hi]['greɪtɪd] .
" It isn't anything that Carruthers wears , " he grated .
" 它 不是 任何事物 那 卡拉瑟斯 穿着 , " 他 磨碎的 .

“卡拉瑟斯从来不穿这种衣服，”他咬牙切齿地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] — [jes] , [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] .
" It comes from — yes , the storage room .
" 它 来 从 — 是的 , 这 贮存 房间 .

"它来自——是的，储藏室。"

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
I realized that about a month ago .
我 已实现 那 关于 一个 月 前 .

我大约一个月前意识到了这一点。

[dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [seɪld] — [wʌn] [naɪt] [ai] [steɪd] [leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ai] [went] [ɪn] [ðeə(r)] . . . .
Just after you sailed — one night I stayed late at the office , and I went in there . . . .
只是 后 你 航行 — 一 夜晚 我 入住 晚的 在 这 办公室 , 和 我 去 在 那里 . . . .

就在你启航之后——有一天晚上我在办公室待到很晚，然后我去了那里.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [strɒgɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [væt] — [hɜː(r); hə(r)] [væt] — [ænd; ənd] [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] .
It seemed to be strongest around the vat — her vat — and I lifted the lid .
它 似乎 到 是 最强 大约 这 增值税 — 她 增值税 — 和 我 抬起 这 盖 .

似乎在桶——她的桶——周围最强，于是我掀开了桶盖。

" [ðə; ði] [swiːt] , ['stɪki] [mʌsk] - [smel] [hɪt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" The sweet , sticky musk - smell hit me like a blow in the face .
" 这 甜的 , 黏 麝香 - 闻 打 我 喜欢 一个 吹 在 这 脸 .

"那股甜腻的麝香味像一记重拳打在我的脸上。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] !
" And that isn't all !
" 和 那 不是 全部 !

"但这还不是全部！"

" ['erə(r)] [stɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" error stalked in this room .
" 错误 跟踪 在 这 房间 .

"这个房间里潜伏着错误。"

[ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] [kraʊtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] ['preʃə(r)] .
Asa Gregg crouched in his chair , felt the weight of Fear on him like a submarine pressure .
阿萨 格雷格 蹲着 在 他的 椅子 , 毛毡 这 重量 的 害怕 在 他 喜欢 一个 潜艇 压力 .

阿萨·格雷格蜷缩在椅子里，感到恐惧像潜艇的压力一样压在他身上。

[hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [pɪtʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
His cigar pitched to his knees , dropped to the floor .
他的 雪茄 投球 到 他的 膝盖 , 掉落 到 这 地面 .

他的雪茄被他扔到膝盖处，掉到了地上。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [dʒə'net] .
" You won't believe this , Jeannette .
" 你 惯于 相信 这 , 珍妮特 .

"珍妮特，你肯定不会相信的。"

" [hiː; hi] ['hæməd] [ðə; ði] [wɜːdz] [laɪk] [neɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" He hammered the words like nails into the darkness in front of him .
" 他 锤击 这 字 喜欢 指甲 进入 这 黑暗 在 正面 的 他 .

他像钉子一样把这些话钉进面前的黑暗中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	You	will	say	that	it's	impossible	.
"	你	将要	说	那	它是	不可能的	.

你会说这是不可能的。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [əb'sɜːdəti] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

It	is	a	physiological	absurdity	—	it	contradicts	the	laws	of	natural	science	.
它	是	一个	生理	荒谬	—	它	矛盾	这	法律	的	自然的	科学	.

这是生理上的荒谬——它违背了自然科学的规律。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [væt] !

"	But	I	saw	something	on	the	bottom	of	that	vat	!
"	但	我	锯	某物	在	这	底部	的	那	增值税	!

"但我看到那个桶底有东西！"

" [hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

"	He	groped	for	the	bottle	.
"	他	摸索	为了	这	瓶子	.

他摸索着寻找瓶子。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gɜːgl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɒfɪŋ] [gɑːsp] . . . .

His	wife	would	hear	a	long	gurgle	,	and	then	a	coughing	gasp	.	.	.	.
他的	妻子	会	听到	一个	长的	咕噜声	,	和	然后	一个	咳嗽	喘气	.	.	.	.

他的妻子会听到一声长长的咕噜声，然后是一声咳嗽般的喘息……

" [ðə; ði] [væt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [træns'pærənt] , ['ɔɪli] ['æsɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	The	vat	was	nearly	full	of	this	transparent	,	oily	acid	,	"	he	went	on	.
"	这	增值税	曾是	几乎	满的	的	这	透明的	,	油腻的	酸	,	"	他	去	在	.

"大桶里几乎装满了这种透明的油状酸，"他继续说道。

" [wɒt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sedɪmənt] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][flɔː(r)] .

"	What	I	saw	was	a	lot	of	sediment	on	the	golden	floor	.
"	什么	我	锯	曾是	一个	很多	的	沉淀	在	这	金的	地面	.

我看到的是金色的地板上有很多沉积物。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['sedɪmənt] !

And	there	shouldn't	have	been	any	sediment	!
和	那里	不应该	有	到过	任何	沉淀	!

而且不应该有任何沉淀物！

[ðə; ði] [stʌf] ['ʌtəli] [di'zɔlvz] ['ænɪm(ə)l] ['tɪʃuː] , [bəʊn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒmən] [ɔːrz] — [kiːps]

The	stuff	utterly	dissolves	animal	tissue	,	bone	,	even	the	common	ores	—	keeps
这	东西	完全地	溶解	动物	组织	,	骨	,	甚至	这	常见的	矿石	—	保持

[ðem; ðəm][ɪn] [sə'spenʃ(ə)n] .

them	in	suspension	.
他们	在	暂停	.

这种物质能彻底溶解动物组织、骨骼，甚至普通矿石——使它们悬浮在水中。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] ['sedɪmənt] , ['aɪðə(r)] .

"	It	didn't	look	like	sediment	,	either	.
"	它	没有	看	喜欢	沉淀	,	任何一个	.

"看起来也不像沉积物。"

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [məʊld] . . . [greɪv] - [məʊld] !

It	looked	like	a	heap	of	mold	. . .	grave	-	mold	!
它	看起来	喜欢	一个	堆	的	模具	. . .	严重	-	模具	!

它看起来像一堆霉菌……坟墓里的霉菌！

" [aɪ] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [lɪd] .

"	I	replaced	the	lid	.
"	我	替换	这	盖	.

我把盖子换上了。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [kənˈvɪnsɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

I	spent	a	week	convincing	myself	that	it	was	all	impossible	,
我	花费	一个	星期	令人信服的	我	那	它	曾是	全部	不可能的	,

我花了一周时间说服自己这一切都不可能发生，

[ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .

that	I	couldn't	have	seen	anything	of	the	sort	.
那	我	不能	有	已见	任何事物	的	这	种类	.

我不可能看到任何类似的事情。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [væt] [əˈgen] — —

Then	I	went	to	the	vat	again	—	—
然后	我	去	到	这	增值税	再次	—	—

然后我又去了那个桶边——

" ['saɪləns] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [wɪnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

"	Silence	hung	in	the	darkness	while	he	sucked	wind	into	his	lungs	.
"	沉默	悬挂	在	这	黑暗	尽管	他	真烂	风	进入	他的	肺	.

“黑暗中一片寂静，他大口吸着气。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɜːst] — ['seprət] , ['jæmə] [ʃriːk] :

And	the	words	burst	—	separate	,	yammering	shrieks	:
和	这	字	爆裂	—	分离	,	喋喋不休	尖叫	:

然后，话语迸发出来——变成了各自独立的、嘈杂的尖叫声：

" [aɪ] [lʊkt] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] !

"	I	looked	,	night	after	night	!
"	我	看起来	,	夜晚	后	夜晚	!

我夜复一夜地寻找！

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . . . .

For	hours	at	a	time	I've	watched	the	change	.	.	.	.
为了	小时	在	一个	时间	我已经	观看	这	改变	.	.	.	.

我曾连续几个小时观察这种变化……

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ˌdiːkəm'pəʊz] ?

Did	you	ever	see	a	body	decompose	?
做过	你	曾经	看	一个	身体	分解	?

你见过尸体腐烂的过程吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是！

['naɪðə(r)] [hæv; həv] [aɪ] .

Neither	have	I	.
两者都不	有	我	.

我也没有。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɪz] .

But	you	must	know	in	a	general	way	what	the	process	is	.
但	你	必须	知道	在	一个	一般的	方式	什么	这	过程	是	.

但你必须大致了解这个过程。

[wel] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] !
Well , this has been the exact opposite !
出色地 , 这 有 到过 这 精确的 对面的 !

事实恰恰相反!

" [fɜːst] , [ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [greɪv] - [məʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] [ɪt'self]['ɪntuː][bəʊnz] ,
" First , I stared at the heap of grave - mold as it shaped itself into bones ,
" 第一的 , 我 凝视 在 这 堆 的 严重 - 模具 作为 它 形状 本身 进入 骨头 ,
[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .
a skeleton .
一个 骨骼 .

"首先，我盯着那堆坟土，看着它慢慢变成骨头，变成一副骨架。

" [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][heə(r)] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['spraʊtɪŋ] [frɒm; frəm]
" I watched the coming of hair , a yellow tangle of it sprouting from
[ðə; ði][beə(r)] [raʊnd] [skʌl] ,
the bare round skull ,
这 裸 圆形的 颅骨 ,

"我看着头发长出来，一团黄色的乱发从光秃秃的圆头骨上冒了出来，

[ʌn'tɪl] — [əʊ] , [gɒd] ! — [ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] !
until — oh , God ! — the flesh began making itself before my eyes !
直到 — 哦 , 上帝 ! — 这 肉 开始 制作 本身 前 我的 眼睛 !

直到——哦，天哪！——肉体开始在我眼前成形!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
I couldn't bear any more .
我 不能 熊 任何 更多的 .

我再也忍受不了了。

[ai] [steɪd] [ə'weɪ] — ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] .
I stayed away — didn't come to the office for five days .
我 入住 离开 — 没有 来 到 这 办公室 为了 五 天 .

我请了假——五天没去办公室。

" [ðə; ði] [tjuːb] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] , [slɪk] ['fɪŋgəz] .
" The tube slipped from his sweating , slick fingers .
" 这 管子 滑倒了 从 他的 出汗 , 光滑 手指 .

"管子从他汗津津、湿滑的手指间滑落了。"

['pæntɪŋ] , [ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Panting , Asa Gregg fumbled in the dark until he found it .
喘息 , 阿萨 格雷格 笨手笨脚 在 这 黑暗的 直到 他 成立 它 .

阿萨·格雷格气喘吁吁地在黑暗中摸索，直到找到它。

[ɪg'zɔːstʃən] , [nɒt] [self] - [kən'trəʊl] , ['flætnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['mɒnətəʊn] .
Exhaustion , not self - control , flattened his voice to a deadly monotone .
疲惫 , 不是 自己 - 控制 , 扁平的 他的 嗓音 到 一个 致命 单调 .

是疲惫，而不是自制力，使他的声音变得单调而冷酷。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" I tried to think of a way out .
" 我 尝试 到 思考 的 一个 方式 出去 .

我努力想办法脱身。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fɪʃ] [ðə; ði] [kɔːps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] !
If I could fish the corpse out of the tank !
如果 我 可以 鱼 这 尸体 出去 的 这 坦克 !

如果我能把尸体从鱼缸里捞出来就好了!

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][plɑːnt] — [ə'ləʊn] .

But	I	couldn't	smuggle	it	out	of	the	plant	—	alone	.
但	我	不能	走私	它	出去	的	这	植物	—	独自的	.

但我一个人无法把它偷运出工厂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] . [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz] ?

You	know	that	,	and	so	do	I	.	Besides	,	what	would	be	the	use	?
你	知道	那	,	和	所以	做	我	.	除了	,	什么	会	是	这	使用	?

你明白这一点，我也明白。再说，那又有什么用呢?

[ɪf] ['æsɪd][kænt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] .

If	acid	can't	kill	her	,	nothing	can	.
如果	酸	不能	杀	她	,	没有什么	能	.

如果酸都杀不死她，那就真的没有东西能杀了她。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][kænt][hæv; həv][ðə; ðɪ][lɪd] [sɪ'mentɪd] [ɒn] .

"	That's	why	I	can't	have	the	lid	cemented	on	.
"	那就是	为什么	我	不能	有	这	盖	水泥	在	.

"这就是为什么我不能把盖子用水泥粘上去的原因。"

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də]['eni] [gʊd] , ['aɪðə(r)] !

It	wouldn't	do	any	good	,	either	!
它	不会	做	任何	好的	,	任何一个	!

这样做也没有任何好处!

[ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi]['hædnt][ðə; ðɪ] [liːst] ['kʌlə(r)] ,

Until	three	days	ago	,	she	hadn't	the	least	color	,
直到	三	天	前	,	她	之前没有	这	至少	颜色	,

直到三天前，她脸上还毫无血色。

[lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] [væt] .

looked	as	white	as	a	ghost	in	the	vat	.
看起来	作为	白色的	作为	一个	鬼	在	这	增值税	.

看起来像桶里的幽灵一样白。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [gəʊst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] . . .

A	naked	ghost	,	because	there's	been	no	resurrection	for	her	clothing	.	.	.
一个	裸	鬼	,	因为	有	到过	不	复活	为了	她	衣服	.	.	.

.

:

.

她成了一个赤身裸体的鬼魂，因为她的衣服没有复活.....

" [aɪv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [grəʊ] ['rəʊzi] !

"	I've	watched	her	limbs	grow	rosy	!
"	我已经	观看	她	四肢	生长	红润	!

"我看着她的四肢变得红润!"

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)]['skɑːlət] !

Her	lips	are	scarlet	!
她	嘴唇	是	猩红	!

她的嘴唇是鲜红色的!

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] — [ðeɪ] ['əʊpənd] ['jestədeɪ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [brests]

Her	eyes	are	bright	—	they	opened	yesterday	—	and	her	breasts
她	眼睛	是	明亮的	—	他们	打开	昨天	—	和	她	乳房

[wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] — [əʊ] ,

were	rising	and	falling	—	oh	,
是	上升	和	坠落	—	哦	,

她的眼睛明亮有神——昨天才睁开的——她的乳房也在起伏——哦，

['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɑ:st] [naɪt] .

almost	imperceptibly	—	but	that	was	last	night	.
几乎	不易察觉地	—	但	那	曾是	最后的	夜晚	.

几乎难以察觉——但那是昨晚的事了。

" [ænd; ənd] [tə'naɪt] — [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vd] !

"	And	tonight	—	I	swear	it	—	her	lips	moved	!
"	和	今晚	—	我	发誓	它	—	她	嘴唇	已搬	!

“今晚——我发誓——她的嘴唇动了！”

[ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [maɪ] [neɪm] !

She	muttered	my	name	!
她	低声说道	我的	姓名	!

她低声念叨着我的名字!

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] — [ʃɪd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] — ['əʊvə(r)]['ɒntə][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] !

She	turned	—	she'd	been	lying	on	her	side	—	over	onto	her	back	!
她	转向	—	棚	到过	说谎	在	她	边	—	超过	到	她	后退	!

她翻了个身——她原本是侧躺着的——翻了个身，仰面躺着!

" [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʊd] [bi:; bi]['bædli] [blɜ:d] .

"	The	record	would	be	badly	blurred	.
"	这	记录	会	是	糟糕	模糊	.

“记录会严重模糊。”

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['vaɪələntli] , ['bɒbld] [ðə; ði][tju:b] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

His	hand	shook	violently	,	bobbled	the	tube	against	his	lips	.
他的	手	摇晃	暴力	,	摇晃	这	管子	反对	他的	嘴唇	.

他的手剧烈颤抖，嘴唇边晃动着吸管。

[grɛg] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'genst] [ðə; ði][desk] .

Gregg	braced	his	elbow	against	the	desk	.
格雷格	支撑	他的	弯头	反对	这	桌子	.

格雷格用手肘撑着桌子。

" [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ded] , " [hi:; hi] [tʃəʊkt] .

"	She	isn't	dead	,	"	he	choked	.
"	她	不是	死的	,	"	他	窒息	.

“她没死，”他哽咽着说。

" [ʃi:z] ['əʊnli] [ə'sli:p] . . . [nɒt] ['veri] ['saʊndli] [ə'sli:p] . . . .

"	She's	only	asleep	.	.	.	not	very	soundly	asleep	.	.	.	.
"	她是	仅有的	睡着了	.	.	.	不是	非常	稳固地	睡着了	.	.	.	.

她只是睡着了……但睡得不太沉……

[ʃi:z] ['weɪkɪŋ] [ʌp] !

She's	waking	up	!
她是	醒来	向上	!

她醒了!

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ni:d(ə)l] ['kwivəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [treɪst] ['sevrəl] ['nɔɪzɪz] .

"	The	invisible	needle	quivered	as	it	traced	several	noises	.
"	这	无形的	针	颤抖	作为	它	追踪	一些	噪音	.

“那根看不见的指针颤抖着，追踪着各种声音。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəd] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz]

There	was	his	tortured	breathing	,	and	the	clawing	of	his	fingernails
那里	曾是	他的	受折磨	呼吸	,	和	这	爪子	的	他的	指甲

['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][desk] .

rattling	over	the	desk	.
嘎嘎作响	超过	这	桌子	.

他痛苦的呼吸声，以及指甲抓挠桌子发出的嘎吱声。

[ðə; ði] [drɔ:(r)] [klɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd] .
The drawer clicked as it opened .
这 抽屉 点击 作为 它 打开 .

抽屉打开时发出咔哒一声。

[ðə; ði] [laʊd] [klɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .
The loud click was the cocking of the revolver .
这 大声 点击 曾是 这 上膛 的 这 左轮手枪 .

那声响亮的咔哒声是左轮手枪上膛的声音。

" [su:n] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [væt] !
" Soon she's going to get out of that vat !
" 很快 她是 去 到 得到 出去 的 那 增值税 !

"她很快就要从那个桶里出来了！"

" [grɛg] [bli:t] .
" Gregg bleated .
" 格雷格 咩咩叫 .

"格雷格咩咩叫道。"

" [dʒə'net] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] — [gɒd] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] — [ai] ['kænɒt] — [ai]
" Jeannette , forgive me — God , forgive me — but I will not — I cannot — I
" 珍妮特 , 原谅 我 — 上帝 , 原谅 我 — 但 我 将要 不是 — 我 不能 — 我
[deə(r)][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] !
dare not stay here to see her then !
敢 不是 停留 这里 到 看 她 然后 !

"珍妮特，请原谅我——上帝，请原谅我——但我不会——我不能——我不敢留在这里见她！"

" [hi:; hi] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
" he sound of the shot brought the watchman stumbling along the corridor .
" 他 声音 的 这 射击 带来 这 守望者 踉跄 沿着 这 走廊 .

枪声惊醒了守卫，他踉跄着沿着走廊跑去。

[hi:; hi] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔ:(r)] .
He crashed against the office door .
他 崩溃了 反对 这 办公室 门 .

他猛地撞在了办公室门上。

[ˌaɪ 'ti:] [b'æŋgd] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['frɒstɪd] [glɑ:s] .
It banged open in a shower of falling frosted glass .
它 砰的一声 打开 在 一个 淋浴 的 坠落 磨砂 玻璃 .

它砰的一声打开了，磨砂玻璃碎片像雨点般落下。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] ['flæʃlaɪt] [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪts] [waɪt] ['sɜ:k(ə)l][ɒn]
The watchman's flashlight severed the darkness , and printed its white circle on
这 守望者的 手电筒 切断 这 黑暗 , 和 打印 它是 白色的 圆圈 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] .
the face of Asa Gregg .
这 脸 的 阿萨 格雷格 .

守夜人的手电筒划破黑暗，在阿萨·格雷格的脸上投射出一个白色的圆圈。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
He had fallen back into the chair ,
他 有 倒下 后退 进入 这 椅子 ,

他向后倒在了椅子上。

[ə; eɪ] ['blækɪʃ] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
a blackish gout of blood running from the hole in his temple .
一个 黑褐色 痛风 的 血 跑步 从 这 洞 在 他的 寺庙 .

一股黑褐色的血从他太阳穴的洞里流出来。

[hiː; hi] [stɛərd] ['saɪtləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɑːl] [ɒv; əv]

He	**stared**	**sightlessly**	**into**	**the**	**light**	**with**	**his**	**eyes**	**that**	**were**	**two**	**gnarls**	**of**
他	凝视	无视	进入	这	光	和	他的	眼睛	那	是	二	关节	的

['ʃrʌŋkən] [braʊn] [fleʃ] ,

shrunken	**brown**	**flesh**	**,**
缩小	棕色的	肉	,

他双目空洞地盯着光线，那双眼睛就像两团干瘪的棕色肉疙瘩。

[laɪk] [nɒts] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] [bɔːd] .

like	**knots**	**in**	**a**	**pine**	**board**	**.**
喜欢	绳结	在	一个	松树	木板	.

就像松木板上的节疤一样。

[ˌeɪ es 'eɪ] [grɛg] [wɒz; wəz][blaɪnd] . . . [hæd; həd] [biːn] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] [wen]

Asa	**Gregg**	**was**	**blind**	**.**	**.**	**.**	**had**	**been**	**,**	**since**	**that**	**night**	**three**	**years**	**past**	**when**
阿萨	格雷格	曾是	瞎的	.	.	.	有	到过	,	自从	那	夜晚	三	年	过去的	什么时候

[ðə; ði]['æsɪd] [splæʃt] . . . .

the	**acid**	**splashed**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	酸	溅起	.	.	.	.

阿萨·格雷格失明了……自从三年前那个酸液溅到他身上的夜晚起，他就一直失明……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神